

Ladinia

XLIX 2025

Revista científica dl Istitut Ladin Micurá de Rù

Diretur responsabil:
Werner Pescosta

Diretur editorial:
Roland Bauer

Codiretur editorial:
Paolo Di Giovine

Comité scientific:
Jan Casalicchio
Marco Forni
Dieter Kattenbusch
Ulrike Kindl
Luca Melchior

Hannes Obermair
Günther Pallaver
Herwig Prinoth
Jasmine Rizzi
Federico Vicario

Redaziun:
Roland Bauer
Paolo Di Giovine
Ulrike Kindl

Werner Pescosta
Giulia Bassi

Misciu: Istitut Ladin Micurá de Rù
I-39030 San Martin de Tor, Str. Stufles 20
<www.micura.it>

Contat: <ladinia@micura.it>

Internet & Index "Ladinia": <<http://www.micura.it/la/ativites/ladinia>>

Metatesé y ressumes de chësta ediziun/Metatexte und Abstracts in dieser Ausgabe/
Metatesti e riassunti in questa edizione: ladin scrit dla Val Badia, English

Revista cun/Zeitschrift mit/Rivista con: *double blind peer review*

Revista scientifica/Wissenschaftliche Zeitschrift/Rivista scientifica di Classe A
(Area 10, Settore G1; Delibera Consiglio Direttivo ANVUR n. 236 del 02.10.2025)

Conzet grafich y cuertl: Gruppe Gut, Balsan
Impaginaziun: Paolo Anvidalfarei, Istitut Ladin Micurá de Rù
Stamparia: Longo, Balsan

Stampé cun n contribut dla Provinzia Autonoma de Balsan

LADINIA XLIX

© by Istitut Ladin Micurá de Rù - San Martin de Tor - 2025

Apostaziun: <www.micura.it>, e-mail: <biblioteca@micura.it>

ISSN 1124-1004

Registrazione presso il tribunale di Bolzano n. 4005/2023



Questo periodico è associato alla
Unione Stampa Periodica Italiana

Contignü

Parores danfora / Vorwort / Premessa	6
FABIO CHIOCCHETTI, <i>Theodor Gartner a Hugo de Rossi, 13 nov. 1912.</i> <i>Sulla genesi del Ladinisches Wörterbuch: gli anni della prima “Aisciuda ladina”</i>	21
BEATRICE COLCUC, <i>Percezione della variazione linguistica nelle Dolomiti:</i> <i>alcuni risultati di una recente indagine</i>	71
THOMAS KREFELD, <i>Wörter, Sachen und Bücher in der alpinen und ladinischen</i> <i>Lexikographie. Eine methodologische Bemerkung ausgehend vom Dizionario</i> <i>del dialetto di Montagne di Trento von Corrado Grassi</i>	97
SOPHIE MANGUTSCH, <i>Eine korpus- und diskurslinguistische Analyse zur</i> <i>sprachlichen Konstruktion von Gender in ladinischen Zeitungsartikeln</i>	111
PAUL VIDESOTT/ULRIKE FRENADEMEZ, <i>Lingue di minoranza nell’era digitale:</i> <i>il telefono cellulare “ladino”</i>	139
EDOARDO D’ALFONSO MASARIÉ, <i>Das Kollektiveigentum im italienischen und</i> <i>im österreichischen Recht am Beispiel von Cadore und Anpezo</i>	161
UMBERTO TECCHIATI/GIADA PIZZINI, <i>Ambiente ed economia del villaggio fortificato</i> <i>dell’età del Bronzo (XVIII–XVI sec. a.C.) di Siusi, Via Valzura (Castelrotto, BZ)</i>	209

Rezenziuns

MATTEO RUGGERI

MARGONI, Alessandro: *No taliagn, no tudësc. Né italiani, né tedeschi.*

Origine e formazione dell'identità ladina tra Otto e Novecento 248

Publicaziuns nöies / Neuerscheinungen / Novità editoriali 2020–2025 275

Ladinia monografica 295

Misciuns dles auturies y di auturs / Autorenverzeichnis / Indirizzi degli autori 301

La revista “Ladina” é da cialé sön chëstes plataformes internazionales y sön i motors d’archirida por les publicaziuns scientifiche (situaziun: dezëmber 2025):

Die Zeitschrift “Ladina” ist auf den folgenden internationalen Plattformen und Suchmaschinen für wissenschaftliche Publikationen gelistet (Stand: Dezember 2025):

La rivista “Ladina” si trova sulle seguenti piattaforme e sui motori di ricerca internazionali per le pubblicazioni scientifiche (stato: dicembre 2025):

ANVUR (Agenzia nazionale di valutazione del sistema universitario e della ricerca):

<<https://www.anvur.it/it/ricerca/riviste/elenchi-di-riviste-classificate>>

BRILL Linguistic Bibliography Online:

<<https://bibliographies.brill.com/LBO/items/?ISSN=1124%E2%80%91911004>>

Deutsche Nationalbibliothek, Zeitschriften Datenbank: <<https://zdb-katalog.de/list.xhtml?asc=false&t=ladina>>

ERIH+ (European Reference Index for Humanities and Social Sciences), European Science Foundation (ESF): <<https://kanalregister.hkdir.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=486034>>

IBZ Online (Internationale Bibliographie der geistes- und sozialwissenschaftlichen Zeitschriftenliteratur / International bibliography of periodical literature in the humanities and social sciences), De Gruyter: <<https://www.degruyter.com/database/ibz/html>>

Information Matrix for the Analysis of Journals / Matriz de Información para el Análisis de Revistas, Universitat de Barcelona: <<http://miar.ub.edu/issn/1124-1004>>

MLA Directory of Periodicals, Modern Language Association: <<https://www.mla.org/Publications/MLA-International-Bibliography/About-the-MLA-International-Bibliography/MLA-Directory-of-Periodicals>>

Nordic List (Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers), Norwegian Directorate for Higher Education and Skills: <<https://kanalregister.hkdir.no/publiseringskanaler/Kanal-TidsskriftInfo.action?id=486034>>

Plus Research, Paris Lodron Universität Salzburg: <<https://uni-salzburg.elsevierpure.com/de/publications/?search=Ladina>>

Riviste di interesse romanistico, Società Italiana di Filologia Romanza: <https://sifr.it/sifr_new/riviste/>

Romanistik.de, Deutscher Romanistenverband / Kurt Ringger-Stiftung / AG Rom – Vereinigung der romanistischen Fachverbände: <https://www.romanistik.de/pub/5883-Ladina_Revista_scientifica_dl_istitut_Ladin_Micur_de_RUE>

Wissenschaftszentrum Berlin für Sozialforschung, WZB Berlin Social Science Center: <https://ezb.ur.de/ezeit/searchres.phtml?bibid=WZB&colors=7&lang=de&jq_type1=QS&jq_term1=ladina>

Parores danfora

La 49ejima ediziun dla revista “Ladinia” pita set contribuc scientifics ti lingac todësch (3, 4, 6) y talian (1, 2, 5, 7), sciöche ince la seziun dedicada ales rezenziuns (8). I articui trata argomënc de linguistica (1–5), storia dl dërt (6) y archeologia (7). Sciöche dagnora, ciafon tla injunta les inserziuns che reverda l’ativité editoriala rica dl Istitut Ladin (2020–2025) y la seria “Ladinia monografica”, coche ince la lista dles auturies y di auturs che á contribuí da mëte adöm chësc volum.

1. Adoran les fontanes lessicografiches atuales (dizionars enziopedics, banches de dac, corpora), se dá Fabio CHIOCCETTI (Moena) jö cun la storia de coch’al é nasciü le dizionar dl fascian (brach) de Hugo DE ROSSI (1875–1940), se basan en gran pert sön na lëtra nia ciamó publicada de Theodor GARTNER (1844–1925) dl 1912, stampada por intier tl’injunta dl articul. GARTNER, che ê sté dal 1899 inant le pröm professor de romanistica dl’Université de Desproch, â daidé l’autur tla fasa preliminar da mëte adöm so manoscrit, ch’al â rové tl 1914 y publiché te püc ejemplars – na verjiun stampada y ciarada jö danü é impormó gnüda publicada tl 1999 cun le titul *Vocabolario ladino (brach) – tedesco, con traduzione italiana* – cun na seria de indicaziuns y coreziuns che reverda incër 40 lemesc dles lëtres A y B. Les osservaziuns vá da impreziuns formales y semantiches a problems spezifics de register, che reverda en gran pert la traduziun dles parores ladines tl todësch.

2. Beatrice COLCUC (Salzburg) presentëia so proiet de dissertaziun de dotorat söl tema *dla perzeziun y dla rapresentaziun dla variaziun linguistica tl raiun dolomitich*. Do na introduziun ala linguistica dla perzeziun (ciamó plütosc jona) vëgnel la presentaziun dla metoda dl’inrescida. Tl contest dl stüde söl post á i 51 partezipanc danter l’ater ascuté 11 registraziuns audio cörtës d’impuls de microvarietés desvalies, che ëi messâ spo assozié cun cer raiuns (ladins dolomitics o periladins). I resultat cartografá é spo gnüs confrontá cun chës strotöres spaziales che â podü gní laurades fora te stüdi dialetologics-geotipologics y dialetometrics da denant. Insciö vëgnel (ince) fora dal punt d’odüda de chëres y de chi che baia instësc na delimitaziun interna tlera dl ladin, che desfarenziëia le raiun dla Ladinia dolomitica setentriunala (Val Badia y Gherdëna) dal rest dl raiun linguistich ladin y da süa periferia sudorientala (Ciadura, Agordin).

3. Thomas KREFELD (Minca) pëia ia dal *Dizionario del dialetto di Montagne di Trento* de Corrado GRASSI, publiché tl 2009 y cina sëgn püch conscidré, por confronté süa opera ejemplara de documentaziun enziopedica-etnografica (ilustrada te na manira ejemplara söla basa dla usc *malga*) cun chëra di dizionars ladins. L’autur

invièia ciamó n iade da ne se limité nia a publiché i resultat di laurs scientifics sön internet, mo da garantí süa desponibilité aladô di cater prinzijs FAIR (*findable* “da abiné”, *accessible* “da podèi rové pormez”, *interoperable* “compatibl”, *reusable* “ch’an pó adoré danü”) y da garantí ince le *crowdsourcing*, che ó dí la partezipaziun dles comunités linguistiches interessades.

4. Sophie MANGUTSCH (Porsenú) presentèia n stüde analitich sön le discours dla raprezentaziun linguistica dl *jëne* tl ladin. Söla basa de n corpus de präsc trèi miliuns de *tokens* fora de articui por ladin dla Val Badia publicá tl foliet “La Usc di Ladins”, röiera ala conclujiun che i stereotips patriarcaí fissá tla sozieté é tres ciamó dominanc, ci che vëgn en pert ince dal’adoranza dl masculin generich. Tla denominaziun dles funziuns soziales vëgn les formes masculines coche “ombolt” o “presidënt” dant le plü gonot. Ince tles denominaziuns profescionales ciafon modei tipics de jëne tradizionalai (mascolin “doturs” por la “categoria di doturs” vs. feminin “infermieres” por “personal infermieristich”), deperpo che les denominaziuns y i modei tipics de jëne feminins (“uma”, “fomena”) dominèia tl ciamp semantich dla familia.

5. Paul VIDESOTT (Porsenú) y Ulrike FRENADEMEZ (San Martin de Tor) presentèia na relaziun sön l’introduziun de na *interface* dl anuzadú (UI) por ladin sön i fonins (dla marca *Motorola*). Por chësta á la *Lenovo Foundation* fat da comitënt, deperpo che la realizaziun é gnüda fata en gran pert tl *Istitut Ladin Micurá de Rüi*, olache n team de cin’ traduturs s’á dé jö cun la traduziun dla terminologia tecnica ingleja (incër 200.000 parores) tl ladin (en concret tla varianta dla Val Badia). Le resultat ti é gnü presenté al publich de jügn dl 2024. La sfidada prinzipala é chëra da garantí la comprensibilité de düc i terms, dal momënt ch’an á chirí fora n idiom particular (le ladin dla Val Badia), ince tles atres valades. Aper la creaziun de neologisms y perifrases, án ince adoré imprësc (p.ej. *reseté* < *to reset*) y neosemantisms, insciö che *bronsina* (cina sëgn: “ciampana, ciampanela”), p.ej., é sëgn ince la “*bronsina*” (*Klingelton*) de n fonin.

6. Edoardo D’ALFONSO MASARIÉ (Minca) se dá jö te n contribut storich-giuridich rich de detais cun l’argomënt dla proprieté coletiva tl raiun dolomitich, dantadöt cun les *Regoles* dles comunités de paisc dl Ciadura y d’Ampëz. Le prinzip dl autogovern local se basèia sön n ordinamënt iuridich che vá derevers al 13ejim secul (codifiché tl 1235 coche *Statuta de Cadubrio*), aladô de chël che i bosc y les pastöres (y süa adoranza) n’è nia de proprieté privata, mo é de dōta la comunité dl paisc y ne podô en sostanza gnanca gní venüs cun le passé dles generaziuns. L’autur ti vá do ala storia dles *Regoles* dl Ciadura dal tēmp tert-medieval ala dominaziun aunejana (1420–1797) y ala portignënza al Paiern y al’Austria cina

al'integrazion tl Stat nazional talian (1866). De chësc vers tematisëiel dantadöt la situaziun particulara de Ampëz, che Aunejia ti â (en confront al rest dl Ciadura) bele lascé al Tirol asburgich tl 1511, y a sües *Regoles* y sü statuc speziai che â porchël bele adora messü se confronté cun le dërt austriach.

7. I archeologs Umberto TECCHIATI (Milan) y Giada PIZZINI (Mori) baia de escavaziuns archeologiches dër precares fates tl 2003 a Suc (comun de Ciastel, provinzia de Balsan). Te chë ocasiun èl gnü a löm, tratan laurs de costruziun, n insediament fortifiché dl eté dl Brom che vá indò de zirca 4.000 agn y che é baldi gnü desdrüt en gran pert dai laurs massifs de escavaziun. A pert n mür defensif massif, olach'al é gnü cialé te na niscia na crëpa de na porsona y na scapola, é la gran pert dles strotöres abitatives y defensives dl insediament gnüdes desdrütes dai ultimi laurs de costruziun. Söla basa dla estenjiun y dles sperses adatades da gni coltivades y da zidlé tiers döt incëria, á i auturs ipotisé che l'insediament dl'eté dl Brom de Suc foss inlaota abité da incër 80 porsones. La maiú pert di reperc (ceramics y faunistics) descuris cun les escavaziuns é plü tert gnüs analisá dala coauturia te süa dissertaziun pro l'Université de Trënt. Tl concret se tratera dl'analisa de bëgn 6.000 reperc de osc (XVIII–XVI secul dan G. Crist), olache i mec é de cioures y bisces, deperpo che i atri mec é de armënc y porcí y de n valgügn tiers salvarì (cerfs, porcí salvarì, ciamurc, laurs). I resultat ti vëgn presentá por le pröm iade a n publich plü ampl.

8. La seziun *Rezenjiuns* contëgn na rezenjiun ampla de Matteo RUGGERI (San Martin de Tor) sön la monografia de Alessandro MARGONI (Sèn Jan 2022) dal titul *No taliagn, no tudësc*, olach'al ti vá do al nasce de na identité ladina tl 19ejim y 20ejim secul.

Te chëstes parores danfora messunse ince informé nüsc leturs de trëi caji de mort che reverda düc canc colauradus da n iade de nosta revista. Ai 19.12.2023 él mort Johannes KRAMER (*1946), che é sté cina tl ann 2012 professor de romanistica tl'Université de Trier. Dlungia sü stüdi sön le latin y sön i lingac romanics prinzipai, s'â KRAMER ince fat n inom coche retoromanist. Al vëgn chiló recordé dantadöt süa *Historische Grammatik des Dolomitenladinischen* (Gerbrunn 1977–1978) y le *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen* te ot volums (Hamburg 1988–1998). Al á ince colauré deplü iadi pro la revista “Ladinia” coche autur, publican n stlarimënt (1984), na relaziun de inrescida (2010) y n contribut sön le rumanc (2018).¹

¹ Por d'atres informaziuns biografiches y referimënc bibliografics ciara do le necrologh sot a <<https://romanistik.de/aktuelles/7308>>>, [27.08.2025].

Wolfgang EICHENHOFER (*1959), che i leturs de nosta revista se recordará por sü contribuc dër rics de details y dagnora critics söla lessicografia y l'etimologia dl rumanc grijun, é mort ai 12.01.2024. Danter l'ater á EICHENHOFER scrit na *Historische Lautlebre des Bündnerromanischen* (Tübingen 1999), curé n dizionar todësch-sotsilvan (Chur 2002) y publiché indöt 15 articui y rezenjiuns tla “Ladinia” danter le 2004 y le 2022.²

Guntram A. PLANGG (*1933), che é sté professor de linguistica romanica tl'Université de Desproch dal 1972 al 2001, é mort ai 25.12.2024. Bele süa tesa de abilitaziun *Sprachgestalt als Folge und Fügung* (Tübingen 1972) ê dedicada al ladin dolomitich (dla Val Badia). PLANGG é ince sté n inrescidú de onomastica y n lessicograf y á danter l'ater lauré fora le dizionar de Antone PIZZININI (*Parores ladines. Vokabulare badiot-tudësk*, Innsbruck 1966) y dé fora sciöche coeditur le vocabolar mareo (*Vocabolar Mareo, Ennebergisch-Deutsch*, Innsbruck 1998). Por dezens alungia él ince sté codiretur dla revista “Mondo ladino”, che ti á tl 1977 dediché le 21ejim numer coche scrit en so onur por le 65ejim compliann. Ala “Ladinia” á PLANGG contribuí cater iadi coche autur, danter le 1994 y le 2004.³

Inultima, orunse Ves informé de n mudamënt che reverda l'organisaziun. Da chësc ann inant fajará Paolo DI GIOVINE (Université de Roma “La Sapienza”), che â bele colauré pro la redaziun di ac dl convëgn söla lessicografia (“Ladinia”, XLVIII, 2024), pert de nosc comité de redaziun te na maniera permanëta, surantolon le post de *codiretur editorial*.

I editurs y la redaziun á implü le plajëi da comuniché che da d'altonn dl 2025 é la revista “Ladinia” gnüda reconesciüda ofizialmënter dal'ANVUR (*Agenzia nazionale di valutazione del sistema universitario e della ricerca*) sciöche revista scientifica de Classa A (Setur 10/G1: *Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche*). La dezijiun dl Comité diretif (Delibera del Consiglio Direttivo n. 236 di 02.10.2025) é gnüda motivada insciö: “La rivista può essere considerata sede del dibattito nazionale e internazionale rispetto al Settore Concorsuale 10/GLOT-01, in quanto presenta obiettivi e ambiti scientifici, disciplinari e interdisciplinari ad esso pienamente pertinenti, e si qualifica per la presenza, tra gli autori, di una maggioranza di studiosi dotati di ampio e documentato prestigio nella comunità scientifica

² Cf. le index de nosta revista sot a <<https://www.micura.it/de/index-ladinia/autoren?authid=36>> e la pagina <https://de.wikipedia.org/wiki/Wolfgang_Eichenhofer>, [27.08.2025].

³ Cf. la usc dl index <<https://www.micura.it/de/index-ladinia/autoren?authid=109>> y le hommage sön <https://de.wikipedia.org/wiki/Guntram_A._Plangg>, [27.08.2025].

nazionale e internazionale di riferimento (art. 16). Inoltre, la rivista è caratterizzata dalla presenza di contributi caratterizzati da originalità, utilizzo rigoroso degli strumenti metodologici e profondità dell'analisi critica, oltre che dalla ricchezza e pertinenza delle fonti e dell'informazione bibliografica, nonché dalla rilevanza del posizionamento all'interno del dibattito internazionale (art. 17)".

Roland Bauer – Paolo Di Giovine – Werner Pescosta
Diretur editorial – *Codiretur editorial* – *Diretur responsabl*

Salzburg / Roma / San Martin de Tor, dezember dl 2025

Vorwort

Der 49. Jahrgang der “Ladinia” bietet sieben wissenschaftliche Beiträge in den Sprachen Deutsch (3, 4, 6) und Italienisch (1, 2, 5, 7) sowie den Rezensionsteil (8). Die Aufsätze betreffen die Sachbereiche der Linguistik (1–5), der Rechtsgeschichte (6) und der Archäologie (7). Im Nachspann finden sich – wie üblich – die Einschaltungen zur reichhaltigen Publikationstätigkeit des ladinischen Kulturinstituts (2020–2025) und zur Begleitreihe “Ladinia monografica” sowie das Verzeichnis aller 13 an diesem Band beteiligten Autorinnen und Autoren.

1. Unter Rückgriff auf aktuelle lexikographische Quellen (Lexika, Datenbanken, Corpora) widmet sich Fabio CHIOCCHETTI (Moena) der Entstehungsgeschichte des unterfassanischen Wörterbuchs von Hugo DE ROSSI (1875–1940) und stützt sich dabei hauptsächlich auf einen bislang unveröffentlichten Brief von Theodor GARTNER (1844–1925) aus dem Jahr 1912, der im Nachspann des Artikels zur Gänze abgedruckt ist. GARTNER, der seit 1899 als erster Romanistikprofessor an der Universität Innsbruck tätig war, hatte den Autor im Vorfeld der Erstellung seines 1914 fertig gestellten und nur in wenigen Exemplaren aufgelegten Manuskripts – eine überarbeitete Druckfassung erschien erst 1999 unter dem Titel *Vocabolario ladino (brach) – tedesco, con traduzione italiana* – mit einer Reihe von Hinweisen und Korrekturen zu rund 40 Lemmata der Buchstaben A und B unterstützt. Die Monita reichen von formalen und semantischen Unschärfen bis hin zu registerspezifischen Problemen, die meist mit der Übersetzung der ladinischen Termini ins Deutsche zu tun haben.

2. Beatrice COLCUC (Salzburg) stellt ihr Dissertationsprojekt zum Thema *Perzeption und Repräsentation sprachlicher Variation im Dolomitenraum* vor. Auf eine Einführung in die (noch relativ junge) Perzeptionslinguistik folgt die Präsentation der Untersuchungsmethode. Im Rahmen der Feldstudie waren den 51 Probanden u.a. 11 kurze akustische Stimoli aus 11 unterschiedlichen Mikrovarietäten vorgespielt worden, die sie bestimmten (dolomitenladinischen bzw. periladinischen) Räumen zuzuordnen hatten. Die kartographierten Ergebnisse wurden schließlich mit jenen Raumstrukturen verglichen, die bei früheren dialektologisch-geotypologischen und dialektometrischen Studien herausgearbeitet werden konnten. So zeigt sich (auch) aus der Sicht der Sprecherinnen und Sprecher selbst eine deutliche innerladinische Abgrenzung, die den Raum der nördlichen Dolomitenladinia (Gadertal und Gröden) vom Rest des ladinischen Sprachgebiets sowie von dessen südöstlicher Peripherie (Cadore, Agordino) abhebt.

3. Thomas KREFELD (München) nimmt den 2009 erschienenen und bislang wenig beachteten *Dizionario del dialetto di Montagne di Trento* von Corrado GRASSI zum Anlass, um dessen vorbildliche enzyklopädisch-ethnographische Dokumentationsleistung (exemplarisch aufgezeigt anhand des Eintrags *malga*) mit jener der ladinischen Wörterbücher zu vergleichen. Der Autor appelliert dabei einmal mehr daran, die Erträge wissenschaftlicher Arbeiten nicht nur im Internet zu veröffentlichen, sondern deren Verfügbarkeit nach den vier FAIR-Prinzipien (*findable* “auffindbar”, *accessible* “zugänglich”, *interoperable* “kompatibel”, *reusable* “nachnutzbar”) zu garantieren und dabei auch das so genannte *Crowd Sourcing*, also die Einbeziehung der jeweiligen Sprechergemeinschaften, zu gewährleisten.

4. Sophie MANGUTSCH (Brixen) legt eine diskursanalytische Studie zur sprachlichen Abbildung von *Gender* im Ladinischen vor. Auf der Basis eines aus knapp drei Millionen *tokens* bestehenden Corpus von gadertalischen Zeitungsartikeln aus dem Wochenblatt “La Usc di Ladins” kommt sie zum Schluss, dass in der Gesellschaft verankerte, patriarchale Stereotype nach wie vor dominieren, was zum Teil auch auf die Verwendung des so genannten generischen Maskulinums zurückzuführen ist. Bei der Bezeichnung gesellschaftlicher Funktionen treten männliche Formen wie *ombolt* “Bürgermeister” oder *president* “Präsident” am häufigsten auf. Auch bei Berufsbezeichnungen zeigen sich traditionelle Rollenbilder (männlich *duturs* “Ärzte” für “Ärztenschaft” vs. weiblich *infermieres* “Krankenschwestern” für “Krankenpflegepersonal”), während im semantischen Bereich der Familie weibliche Bezeichnungen bzw. Rollenbilder (*uma* “Mutter”, *fomena* “Ehefrau”) frequenzmäßig dominieren.

5. Paul VIDESOTT (Brixen) und Ulrike FRENADEMEZ (St. Martin in Thurn) liefern einen Arbeitsbericht zur Einführung einer ladinischsprachigen Benutzeroberfläche auf Mobiltelefonen (der Marke *Motorola*). Als Auftraggeber fungierte dabei die *Lenovo Foundation*, die Umsetzung erfolgte hauptsächlich am *Istitut Ladin Micurá de Rii*, wo sich ein fünfköpfiges Übersetzerteam um die Übertragung der englischen Fachterminologie (ca. 200.000 Wörter) ins Ladinische (konkret in die Varietät des Gadertals) kümmerte. Das Ergebnis wurde der Öffentlichkeit im Juni 2024 präsentiert. Die Herausforderungen bestanden hauptsächlich darin, trotz der Wahl eines bestimmten Talschaftsidioms (Gadertalisch) die Verständlichkeit aller Termini auch in den übrigen Tälern zu garantieren. Neben der Schaffung von Neologismen und Periphrasen wurde auch auf Entlehnungen (z.B. *reseté* < *to reset*) und Neosemantismen zurückgegriffen, so dass beispielsweise der Terminus *bronsina* (bisher: “Glocke, Klingel”) nun auch für “Klingelton (eines Mobiltelefons)” steht.

6. Edoardo D'ALFONSO MASARIÉ (München) befasst sich in einem überaus detailreichen rechtshistorischen Beitrag mit dem kollektiven Eigentum im Dolomitenraum, speziell mit den *Regoles* genannten Dorfgemeinschaften im Cadore und in Ampezzo. Das Prinzip der dortigen Selbstverwaltung fußt auf einer auf das 13. Jh. zurückgehenden lokalen Rechtsordnung (1235 als *Statuta de Cadubrio* kodifiziert), der zufolge Wald und Weiden (und deren Nutzung) nicht im Privateigentum standen, sondern der gesamten Dorfgemeinschaft gehörten und grundsätzlich auch generationenübergreifend unveräußerlich blieben. Der Autor zeichnet die Geschichte der cadorinischen *Regoles* vom Spätmittelalter über die Herrschaft Venedigs (1420–1797) und die Zugehörigkeit zu Bayern und Österreich bis hin zur Eingliederung in den italienischen Nationalstaat (1866) nach. Dabei thematisiert er v.a. die Sonderstellung Ampezzos, das (im Gegensatz zum übrigen Cadore) schon 1511 von Venedig an das habsburgische Tirol abgetreten worden war, und dessen *Regoles* und Sonderstatuten daher schon sehr früh österreichischem Recht gegenüber standen.

7. Die Archäologen Umberto TECCHIATI (Mailand) und Giada PIZZINI (Mori) berichten über durchaus prekäre Ausgrabungen, die im Jahr 2003 in Seis am Schlern (Gemeinde Kastelruth, Provinz Bozen) durchgeführt worden waren. Damals war im Zuge von Bauarbeiten eine befestigte, rund 4.000 Jahre alte Siedlung aus der Bronzezeit freigelegt und dabei bedauerlicherweise durch grobe Baggerarbeiten zu einem guten Teil zerstört worden. Abgesehen von einer massiven Wehrmauer, in deren Nische ein menschlicher Schädel und ein Schulterblatt gefunden werden konnten, waren die meisten Wohn- und Verteidigungsstrukturen der Siedlung den jüngsten Bauarbeiten zum Opfer gefallen. Aufgrund der räumlichen Ausdehnung und der in der direkten Umgebung vorhandenen Flächen für Ackerbau und Viehzucht vermuten die Autoren, dass die bronzezeitliche Siedlung in Seis damals von rund 80 Personen bewohnt war. Die meisten der im Rahmen der Grabungen zu Tage geförderten (keramischen und faunistischen) Fundstücke wurden später von der Co-Autorin im Rahmen einer Dissertation an der Universität Trient ausgewertet. Konkret handelt es sich um die Analyse von gut 6.000 Knochenfunden (18.–16. Jh. v. C.), die zu einer Hälfte Ziegen und Schafen zuzuordnen sind, während die andere Hälfte von Rindern und Schweinen sowie von wenigen Wildtieren (Hirsch, Wildschwein, Gämse, Bär) stammt. Die Ergebnisse werden hier erstmals einer breiteren Öffentlichkeit vorgestellt.

8. Im Abschnitt *Rezenziuns* findet sich ein umfangreicher Besprechungsaufsatz von Matteo RUGGERI (St. Martin in Thurn) zu der mit *No taliagn, no tudësc* (“Weder Italiener, noch Deutsche”) übertitelten Monographie von Alessandro MARGONI (Sèn Jan 2022), in der das Aufkommen einer ladinischen Identität im 19. und 20. Jahrhundert nachgezeichnet wird.

Ausgangs dieses Vorworts müssen wir unsere Leserschaft auch über drei Trauerfälle informieren, die allesamt ehemalige Mitarbeiter unserer Zeitschrift betreffen. Am 19.12.2023 verstarb Johannes KRAMER (*1946), der bis zum Jahr 2012 als Professor für romanistische Sprachwissenschaft an der Universität Trier tätig gewesen war. Neben seinen Studien zum Lateinischen und zu den großen romanischen Sprachen hatte sich KRAMER auch einen Namen als Rätoromanist gemacht. Hier sei in erster Linie an seine *Historische Grammatik des Dolomitenladinischen* (Gerbrunn 1977–1978) sowie an das achtbändige *Etymologische Wörterbuch des Dolomitenladinischen* (Hamburg 1988–1998) erinnert. Er war auch mehrfach als Autor für die Zeitschrift “Ladinia” tätig und publizierte dort eine Entgegnung (1984), einen Forschungsbericht (2010) sowie einen Beitrag zum Bündnerromanischen (2018).¹

Am 12.01.2024 verstarb Wolfgang EICHENHOFER (*1959), der den Lesern unserer Zeitschrift durch seine überaus detailreichen und durchwegs kritischen Beiträge zur Bündnerromanischen Lexikographie und Etymologie in Erinnerung bleiben wird. EICHENHOFER hatte u.a. eine *Historische Lautlebre des Bündnerromanischen* verfasst (Tübingen 1999), ein Wörterbuch Deutsch–Sütsilvan herausgegeben (Chur 2002) und zwischen 2004 und 2022 in der “Ladinia” insgesamt 15 Aufsätze und Rezensionen publiziert.²

Am 25.12.2024 verstarb Guntram A. PLANGG (*1933), der von 1972 bis 2001 den Lehrstuhl für romanische Sprachwissenschaft an der Universität Innsbruck innegehabt hatte. Schon seine Habilitationsschrift *Sprachgestalt als Folge und Fügung* (Tübingen 1972) war dem Dolomitenladinischen (Gadertalischen) gewidmet. Darüber hinaus hatte sich PLANGG auch als Namenkundler und Lexikograph betätigt und u.a. das Wörterbuch von Antone PIZZININI (*Parores ladines. Vocabulare badiot–tudësk*, Innsbruck 1966) neu überarbeitet sowie das ennebergische

¹ Für weiterführende biographische Informationen und bibliographische Hinweise cf. den Nachruf unter <<https://romanistik.de/aktuelles/7308>>, [27.08.2025].

² Cf. den Index unserer Zeitschrift unter <<https://www.micura.it/de/index-ladinia/autoren?authid=36>> sowie die Seite <https://de.wikipedia.org/wiki/Wolfgang_Eichenhofer>, [27.08.2025].

Wörterbuch (*Vocabolar Mareo, Ennebergisch–Deutsch*, Innsbruck 1998) mitherausgegeben. Über Jahrzehnte war er überdies Co-Direktor der Zeitschrift “Mondo ladino”, die ihm 1997 den 21. Band als Festschrift zu seinem 65. Geburtstag gewidmet hatte. An der “Ladinia” hatte sich PLANGG zwischen 1994 und 2004 viermal als Autor beteiligt.³

Zu guter Letzt dürfen wir noch über eine organisatorische Änderung informieren. Ab diesem Jahrgang wird Paolo DI GIOVINE (Universität Rom “La Sapienza”), der schon die Tagungsakten zur Lexikographie (“Ladinia”, XLVIII, 2024) mitbetreut hatte, unser Redaktionsteam ständig als *Codiretur editorial* verstärken.

Herausgeber und Redaktion freuen sich sehr, Ihnen abschließend mitteilen zu können, dass die “Ladinia” im Herbst 2025 von der ANVUR (*Agenzia nazionale di valutazione del sistema universitario e della ricerca*) offiziell als wissenschaftliche Zeitschrift der Klasse A (Sektor 10/G1: *Scienze dell’antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche*) anerkannt wurde. Begründet wurde die Entscheidung des Direktoriums (*Delibera del Consiglio Direttivo* Nr. 236 v. 02.10.2025) wie folgt: “La rivista può essere considerata sede del dibattito nazionale e internazionale rispetto al Settore Concorsuale 10/GLOT-01, in quanto presenta obiettivi e ambiti scientifici, disciplinari e interdisciplinari ad esso pienamente pertinenti, e si qualifica per la presenza, tra gli autori, di una maggioranza di studiosi dotati di ampio e documentato prestigio nella comunità scientifica nazionale e internazionale di riferimento (art. 16). Inoltre, la rivista è caratterizzata dalla presenza di contributi caratterizzati da originalità, utilizzo rigoroso degli strumenti metodologici e profondità dell’analisi critica, oltre che dalla ricchezza e pertinenza delle fonti e dell’informazione bibliografica, nonché dalla rilevanza del posizionamento all’interno del dibattito internazionale (art. 17)”.

Roland Bauer – Paolo Di Giovine – Werner Pescosta
Diretur editorial – *Codiretur editorial* – *Diretur responsabl*

Salzburg / Rom / St. Martin in Thurn, im Dezember 2025

³ Cf. den Indexeintrag <<https://www.micura.it/de/index-ladinia/autoren?authid=109>> sowie die Würdigung unter <https://de.wikipedia.org/wiki/Guntram_A._Plangg>, [27.08.2025].

Premessa

Il 49° volume della rivista “Ladinia” offre sette contributi scientifici in lingua tedesca (3, 4, 6) e italiana (1, 2, 5, 7), oltre alla sezione dedicata alle recensioni (8). I saggi trattano argomenti di linguistica (1–5), storia del diritto (6) e archeologia (7). Come di consueto, nella postfazione si trovano le indicazioni relative alla ricca attività editoriale dell’Istituto Ladino (2020–2025) e alla collana correlata “Ladinia monografica”, nonché l’elenco dei 13 autori che hanno contribuito a questo volume.

1. Attingendo alle attuali fonti lessicografiche (dizionari enciclopedici, banche dati, corpora), Fabio CHIOCCETTI (Moena) traccia la storia della genesi del dizionario del basso-fassano di Hugo DE ROSSI (1875–1940), basandosi principalmente su una lettera finora inedita di Theodor GARTNER (1844–1925) del 1912, riprodotta integralmente nell’appendice dell’articolo. GARTNER, che dal 1899 era stato il primo professore di romanistica all’Università di Innsbruck, aveva aiutato l’autore nella fase preliminare della stesura del suo manoscritto, completato nel 1914 e pubblicato in pochi esemplari – una versione stampata e riveduta è apparsa solo nel 1999 con il titolo *Vocabolario ladino (brach) – tedesco, con traduzione italiana* – con una serie di indicazioni e correzioni riguardanti circa 40 lemmi delle lettere A e B. Le osservazioni vanno da imprecisioni formali e semantiche a problemi specifici di registro che riguardano principalmente la traduzione dei termini ladini in tedesco.

2. Beatrice COLCUC (Salisburgo) presenta il suo progetto di tesi di dottorato di ricerca sul tema *Percezione della variazione linguistica nelle Dolomiti, alcuni risultati di una recente indagine*. Dopo un’introduzione alla (ancora relativamente giovane) linguistica della percezione, segue la presentazione del metodo di ricerca. Nell’ambito dello studio sul campo, ai 51 soggetti sono stati proposti, tra l’altro, 11 brevi stimoli acustici provenienti da 11 diverse microvarietà, che essi dovevano attribuire a determinate aree (ladine dolomitiche o periladine). I risultati cartografati sono stati infine confrontati con le strutture spaziali che era stato possibile elaborare in precedenti studi dialettologici-geotipologici e dialettometrici. Così emerge (anche) dal punto di vista degli stessi parlanti una chiara demarcazione interna al ladino, che distingue l’area della Ladinia dolomitica settentrionale (Val Badia e Val Gardena) dal resto dell’area linguistica ladina e dalla sua periferia sud-orientale (Cadore, Agordino).

3. Thomas KREFELD (Monaco di Baviera) prende spunto dal *Dizionario del dialetto di Montagne di Trento* di Corrado GRASSI, pubblicato nel 2009 e finora poco

considerato, per confrontare la sua eccellente opera di documentazione enciclopedico-etnografica (illustrata in modo esemplare sulla base della voce *malga*) con quella dei dizionari ladini. L'autore invita ancora una volta a non limitarsi a pubblicare i risultati dei lavori scientifici su Internet, ma a garantirne la disponibilità secondo i quattro principi FAIR (*findable* “reperibile”, *accessible* “accessibile”, *interoperable* “interoperabile”, *reusable* “riutilizzabile”) e a garantire anche il cosiddetto *crowdsourcing*, ovvero il coinvolgimento delle rispettive comunità linguistiche.

4. Sophie MANGUTSCH (Bressanone) presenta uno studio di analisi del discorso relativo alla rappresentazione linguistica del *genere* nel ladino. Sulla base di un corpus di quasi tre milioni di *tokens* tratti da articoli in ladino della Val Badia acquisiti dal settimanale “La Usc di Ladins”, giunge alla conclusione che gli stereotipi patriarcali radicati nella società continuano a dominare, il che è in parte dovuto anche all'uso del cosiddetto maschile generico. Nella denominazione delle funzioni sociali, le forme maschili come *ombolt* “sindaco” o *presidènt* “presidente” sono le più frequenti. Anche nelle denominazioni professionali si riscontrano modelli di ruolo tradizionali (maschile *duturs* “medici” per “la categoria dei medici” vs. femminile *infermieres* “infermiere” per “personale infermieristico”), mentre nell'ambito semantico della famiglia dominano in termini di frequenza le denominazioni femminili e i modelli di ruolo (*uma* “madre”, *fomena* “moglie”).

5. Paul VIDESOTT (Bressanone) e Ulrike FRENADAMEZ (San Martino in Badia) presentano una relazione sull'introduzione di un'interfaccia utente in lingua ladina sui telefoni cellulari (del marchio *Motorola*). Il committente è stata la *Lenovo Foundation*, mentre la realizzazione è avvenuta principalmente presso l'*Istitut Ladin Micurá de Rii*, dove un team di cinque traduttori si è occupato della traduzione della terminologia tecnica inglese (circa 200.000 parole) in ladino (in concreto nella variante della Val Badia). Il risultato è stato presentato al pubblico nel giugno 2024. La sfida principale consisteva nel garantire la comprensibilità di tutti i termini anche nelle altre valli, nonostante la scelta di un determinato idioma (il ladino della Val Badia). Oltre alla creazione di neologismi e perifrasi, si è fatto ricorso anche a prestiti (ad es. *reseté* < *to reset*) e neosemantismi, cosicché, ad es., il termine *bronsina* (finora: “campana, campanello”) ora sta anche per “suoneria (di un telefono cellulare)”.

6. Edoardo D'ALFONSO MASARIÉ (Monaco di Baviera) affronta in un contributo storico-giuridico estremamente dettagliato il tema della proprietà collettiva nella regione delle Dolomiti, in particolare nelle comunità rurali denominate *Regoles* nel Cadore e in Ampezzo. Il principio dell'autogoverno locale si basa su un ordinamento giuridico risalente al XIII secolo (codificato nel 1235 come *Statuta de*

Cadubrio), secondo il quale boschi e pascoli (e il loro utilizzo) non erano di proprietà privata, ma appartenevano all'intera comunità del villaggio e rimanevano sostanzialmente inalienabili anche attraverso le generazioni. L'autore ripercorre la storia delle *Regoles* cadorine dal tardo Medioevo al dominio veneziano (1420–1797) e all'appartenenza alla Baviera e all'Austria fino all'integrazione nello Stato nazionale italiano (1866). In particolare, egli affronta la questione della posizione speciale di Ampezzo, che (a differenza del resto del Cadore) era stato ceduto da Venezia al Tirolo asburgico già nel 1511 e le cui *Regoles* e statuti speciali si erano quindi confrontati molto presto con il diritto austriaco.

7. Gli archeologi Umberto TECCHIATI (Milano) e Giada PIZZINI (Mori) riferiscono di scavi piuttosto precari effettuati nel 2003 a Siusi allo Sciliar (comune di Castelrotto, provincia di Bolzano). All'epoca, nel corso di lavori di costruzione, era stato portato alla luce un insediamento fortificato risalente all'età del Bronzo, antico di circa 4.000 anni, che purtroppo era stato in gran parte distrutto a causa di sbancamenti. A parte un massiccio muro difensivo, nella cui nicchia sono stati rinvenuti un teschio umano e una scapola, la maggior parte delle strutture abitative e difensive dell'insediamento sono state distrutte dai recenti lavori di costruzione. Data l'estensione spaziale e la presenza di terreni coltivabili e adatti all'allevamento nelle immediate vicinanze, gli autori ipotizzano che l'insediamento dell'età del Bronzo a Siusi fosse abitato all'epoca da circa 80 persone. La maggior parte dei reperti (ceramici e faunistici) portati alla luce durante gli scavi sono stati successivamente analizzati dalla coautrice nell'ambito di una tesi di dottorato di ricerca presso l'Università di Trento. Si tratta, nello specifico, dell'analisi di ben 6.000 reperti ossei (XVIII–XVI secolo a.C.), metà dei quali attribuibili a capre e pecore, mentre l'altra metà proviene da bovini e suini e da pochi animali selvatici (cervo, cinghiale, camoscio, orso). I risultati vengono qui presentati per la prima volta a un pubblico più ampio.

8. Nella sezione *Rezenjiuns* si trova un ampio saggio di Matteo RUGGERI (San Martino in Badia) sulla monografia di Alessandro MARGONI (Sèn Jan 2022) intitolata *No taliagn, no tudësc* (“Né italiani, né tedeschi”), in cui viene tracciata la nascita di un'identità ladina nel XIX e XX secolo.

All'interno di questa prefazione, dobbiamo anche informare i nostri lettori di tre lutti, che riguardano tutti ex collaboratori della nostra rivista. Il 19/12/2023 è venuto a mancare Johannes KRAMER (*1946), che fino al 2012 era stato professore di linguistica romanza all'Università di Treviri. Oltre ai suoi studi sul latino e sulle grandi lingue romanze, KRAMER si era fatto un nome anche come retoromanista. Ricordiamo in primo luogo la sua grammatica storica del ladino

dolomitico (*Historische Grammatik des Dolomitenladinischen*, Gerbrunn 1977–1978) e il dizionario etimologico del ladino dolomitico (*Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen*, Hamburg 1988–1998, 8 voll.). Ha anche collaborato più volte come autore alla rivista “Ladinia”, pubblicandovi una replica (1984), un rapporto di ricerca (2010) e un contributo sul romancio (2018).¹

Il 12/01/2024 è venuto a mancare Wolfgang EICHENHOFER (*1959), che rimarrà nei ricordi dei lettori della nostra rivista per i suoi contributi estremamente dettagliati e sempre critici sulla lessicografia e l’etimologia romancia. EICHENHOFER era autore, tra l’altro, di una fonetica storica del romancio (*Historische Lautlehre des Bündnerromanischen*, Tübingen 1999), aveva curato un dizionario tedesco–sottosilvano (Coira 2002) e tra il 2004 e il 2022 aveva pubblicato sulla rivista “Ladinia” un totale di 15 saggi e recensioni.²

Il 25/12/2024 è venuto a mancare Guntram A. PLANGG (*1933), che dal 1972 al 2001 aveva ricoperto la cattedra di linguistica romanza all’Università di Innsbruck. Già la sua tesi di libera docenza (*Sprachgestalt als Folge und Fügung*, Tübingen 1972) era dedicata al ladino dolomitico (Val Badia). PLANGG era stato attivo anche come esperto di onomastica e lessicografo e aveva tra l’altro rielaborato il dizionario di Antone PIZZININI (*Parores ladines. Vokabulare badiot–tudesk*, Innsbruck 1966) e curato il dizionario marebbano (*Vocabolar Mareo, Ennebergisch–Deutsch*, Innsbruck 1998). Per decenni è stato inoltre condirettore della rivista “Mondo ladino”, che nel 1997 gli aveva dedicato il 21° volume come pubblicazione celebrativa per il suo 65° compleanno. Tra il 1994 e il 2004 PLANGG ha collaborato quattro volte come autore alla “Ladinia”.³

Infine, desideriamo informarvi di un cambiamento di carattere organizzativo. A partire da questo numero, Paolo DI GIOVINE (Università di Roma “La Sapienza”), che aveva già collaborato alla curatela degli atti del convegno dedicato alla lessicografia (“Ladinia”, XLVIII, 2024), rafforzerà in modo stabile il nostro comitato di redazione in qualità di *Condirettore editoriale*.

¹ Per ulteriori informazioni biografiche e riferimenti bibliografici si veda il necrologio all’indirizzo <<https://romanistik.de/aktuelles/7308>>>, [27/08/2025].

² Cf. l’indice della nostra rivista all’indirizzo <<https://www.micura.it/de/index-ladinia/autoren?authid=36>> e la pagina <https://de.wikipedia.org/wiki/Wolfgang_Eichenhofer>, [27/08/2025].

³ Cf. la voce dell’indice <<https://www.micura.it/de/index-ladinia/autoren?authid=109>> e l’omaggio su <https://de.wikipedia.org/wiki/Guntram_A._Plangg>, [27/08/2025].

I curatori e la redazione sono inoltre molto lieti di comunicare che nell'autunno 2025 la rivista "Ladinia" è stata ufficialmente riconosciuta dall'ANVUR (*Agenzia nazionale di valutazione del sistema universitario e della ricerca*) come rivista scientifica di Classe A (Settore 10/G1 – *Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche*). La decisione del Consiglio direttivo (Delibera n. 236 del 02/10/2025) è stata motivata nei seguenti termini: "La rivista può essere considerata sede del dibattito nazionale e internazionale rispetto al Settore Concorsuale 10/GLOT-01, in quanto presenta obiettivi e ambiti scientifici, disciplinari e interdisciplinari ad esso pienamente pertinenti, e si qualifica per la presenza, tra gli autori, di una maggioranza di studiosi dotati di ampio e documentato prestigio nella comunità scientifica nazionale e internazionale di riferimento (art. 16). Inoltre, la rivista è caratterizzata dalla presenza di contributi caratterizzati da originalità, utilizzo rigoroso degli strumenti metodologici e profondità dell'analisi critica, oltre che dalla ricchezza e pertinenza delle fonti e dell'informazione bibliografica, nonché dalla rilevanza del posizionamento all'interno del dibattito internazionale (art. 17)".

Roland Bauer – Paolo Di Giovine – Werner Pescosta
Diretur editorial – *Codiretur editorial* – *Diretur responsabl*

Salisburgo / Roma / San Martino in Badia, dicembre 2025